



1-ый Белорусско-Иранский конкурс художественных переводов
"Литературный мост"

اولین مسابقه ترجمه های هنری ایران و بلاروس "پل ادب"

مفهوم پروژه

هدف: توسعه همکاری های دوجانبه بین ایران و بلاروس در زمینه فرهنگی از طریق جذب دانشجویان زبان روسی (و بلاروسی) جهت ترجمه ادبیات کلاسیک (شعر) بلاروس و افزایش علاقمندی به فرهنگ، تاریخ و سنت های بلاروس. این مسابقه به مناسبت بیست و پنجمین سالگرد ایجاد روابط دیپلماتیک بین جمهوری بلاروس و جمهوری اسلامی ایران برگزار می گردد.

مزیت های برنامه: فعال سازی همکاری سفارت بلاروس در زمینه فرهنگی، آشنایی با بلاروس در ایران، سنت های آن، ویژگی های گردشگری و میراث فرهنگی معنوی در کشور میزبان، ایجاد مشارکت و همکاری با مدیریت دانشگاه های ایرانی، آشنایی با پتانسیل های دانشجویان زبان روسی در ایران.

زمان برگزاری: سه ماه اول و دوم سال ۲۰۱۹.

برگزارکنندگان: سفارت جمهوری بلاروس در جمهوری اسلامی ایران (دریافت اطلاعات مربوط به برگزاری: وابسته سفارت آقای نیکیتا سمکوفسکی)، وزارت فرهنگ جمهوری بلاروس (مشاوره، مساعدت و همکاری)، سازمان فرهنگ و ارتباطات اسلامی (مساعدت و همکاری)، مدیریت و اساتید عضو موسسات آموزش عالی ایران (جستجو شرکت کنندگان، ارسال درخواست شرکت در مسابقه)، آژانس های مسافرتی ایران (مساعدت در زمینه اسپانسر و حمایت مالی اجرایی).

شرکت کنندگان: دانشجویان/ فارق التحصیلان ایرانی موسسات آموزش عالی که مسلط به زبان روسی (و یا بلاروسی) هستند و نیز سایر علاقمندان، که به یادگیری زبان روسی (و یا بلاروسی) در ایران مشغول هستند.

حمایت مالی (اسپانسر): جهت انجام حمایت مالی و غیر مالی به منظور سازماندهی و برگزاری این رویداد، از افراد فیزیکی و حقوقی ایران من جمله فعالین در زمینه انتشارات کتاب و گردشگری دعوت به عمل می آید.

کمیته داوران مسابقه: ترکیب کمیته داوران مسابقه متشکل از نمایندگان سفارت جمهوری بلاروس در جمهوری اسلامی ایران، اساتید معتبرترین موسسات آموزش عالی ایران (یک استاد از هر موسسه آموزش عالی مسلط به زبان روسی و فارسی، کارشناسان مستقل، کارکنان دولتی ایران و سایر افراد دعوت شده از طرف اسپانسرهای این رویداد).

موضوع مسابقه: ترجمه های هنری اصیل آثار کلاسیک ادبیات بلاروسی و گزیده ای از آنها از زبان اصلی به زبان فارسی.

شرایط شرکت در مسابقه:

۱. بر اساس توافق انجام شده با سفارت جمهوری بلاروس در جمهوری اسلامی ایران و به توصیه وزارت فرهنگ جمهوری بلاروس، لیستی از اسامی شاعران کلاسیک ادبیات بلاروسی که ترجمه آنها برای شرکت در مسابقه پذیرفته می شود، تهیه و در سایت رسمی سفارت منتشر می شود؛

۲. جهت شرکت در مسابقه ترجمه های اصیل اشعاری پذیرفته می شوند، که تعداد خطوط ترجمه شده آن برابر یا بیشتر از خطوط متن اصلی باشد. چنانچه اثر برگزیده شرکت کننده بیشتر از ۲۸ خط باشد، در آن صورت مجاز به ترجمه گزیده ای از اثر می باشد. همچنین در صورتی که اثر برگزیده شرکت کننده کمتر از ۸ خط باشد، در آن صورت با موافقت کمیته داوران، ترجمه دو اثر کوتاه از یک نویسنده مجاز شمرده می شود.

۳. هیچگونه محدودیتی در انتخاب نوع اشعار جهت ترجمه اصیل آثار وجود ندارد.

۴. معیارهای ارزیابی آثار ترجمه شده تا پیش از شروع مسابقه تعیین می گردند.

۵. آثار ارائه شده توسط شرکت کنندگان می بایست منطبق با قواعد ترجمه اصیل آثار هنری ارائه شوند و در صورت بروز هرگونه اختلاف یا شبه ای در اصالت ترجمه آثار، کمیته داوران مجاز به استفاده از ابزارهای الکترونیکی جهت بررسی عدم انجام سرقت ادبی توسط شرکت کنندگان می باشند.

۶. پس از برگزاری مسابقه، بر مبنای تصمیم کمیته داوران، برترین ترجمه های آثار با اختصاص بندی جایگاههای ۱، ۲ و ۳ برای اعطای جایزه انتخاب می شوند. با موافقت اسپانسرهای این رویداد به شخص برنده سفر توریستی به بلاروس اختصاص داده می شود و به سایر شرکت کنندگان جوایز دیگری تقدیم می گردد.

۷. صلاحدید، موقعیت و زمان برگزاری مراسم اعطای جوایز برندگان مسابقه توسط کمیته داوران بر مبنای ارزیابی آثار شرکت کنندگان و رای نهایی در مورد برندگان مسابقه، اعلام می گردد.

۸. به عنوان جمع بندی برگزاری مراسم فوق و با همکاری اسپانسرها، روسای موسسات آموزش عالی دو کشور و ناشران آنها، مجموعه ای منتخب از آثار ترجمه شده توسط شرکت کنندگان در این مسابقه به چاپ خواهد رسید.

برنامه پیشنهادی مسابقه:

۱. دسامبر سال ۲۰۱۸ تا ۲ ژانویه سال ۲۰۱۹ (برابر با ۱۲ دی ماه ۱۳۹۷)، برگزاری ملاقات ها و مشاوره با علاقمندان و تشکیل هیات داوران مسابقه؛

۲. ۲ ژانویه سال ۲۰۱۹ (برابر با ۱۲ دی ماه ۱۳۹۷)، پخش رسمی اعلامیه برگزاری مسابقه (در صورت امکان - از طریق رسانه ها)، انتشار شرایط شرکت در مسابقه و برنامه برگزاری آن، همچنین لیست شاعران بلاروسی پیشنهادی که برای ترجمه مورد قبول می باشند، بر روی سایت رسمی سفارت جمهوری بلاروس در جمهوری اسلامی ایران؛
۳. ۲ ژانویه سال ۲۰۱۹ (برابر با ۱۲ دی ماه ۱۳۹۷) تا ۳۱ مارس سال ۲۰۱۹ (برابر با ۱۱ فروردین ماه ۱۳۹۷)، پذیرش آثار ترجمه شده برای مسابقه از راه دور (از طریق ایمیل هیات داوران و سفارت جمهوری بلاروس در جمهوری اسلامی ایران)؛
۴. ۱ تا ۳۰ آوریل سال ۲۰۱۹ (برابر با ۱۱ فروردین الی ۱۰ اردیبهشت ماه ۱۳۹۷)، بررسی و ارزیابی آثار پذیرفته شده جهت شرکت در مسابقه توسط هیات داوران؛ برگزاری جلسات مشاوره با هیات داوران، اختصاص ترتیب آثار برگزیده، آمادگی جهت اجرای مراسم اعطای جوایز به شرکت کنندگان در مسابقه؛
۵. ۱ می سال ۲۰۱۹ (برابر با ۱۱ اردیبهشت ماه ۱۳۹۸)، برگزاری مراسم اعطای جوایز با حضور شرکت کنندگان در مسابقه، هیات داوران، فعالان ادبی-هنری ایرانی؛ برگزاری سفر توریستی برندگان مسابقه به جمهوری بلاروس (با موافقت اسپانسر)، انتشار آثار مسابقه، ارسال منابع استفاده شده در مسابقه به سفارت جمهوری اسلامی ایران در جمهوری بلاروس جهت برگزاری مراسم مشابه در سال ۲۰۲۰ (برابر با سال ۱۳۹۹ ایرانی).